

УДК 821.111

## СПЕЦИФИКА СОЗДАНИЯ СЕНСОРНОГО НАПРЯЖЕНИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖЕНЕТ УИНТЕРСОН

*Еримизина Е. Н., Полховская Е. В.*

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация*

*E-mail: yerimizina@mail.ru*

*E-mail: helenpolkhovskaya@gmail.com*

В статье рассмотрена сенсорная лексика, выделены ее основные компоненты. Значительное внимание уделено различным способам передачи сенсорных ощущений в романах Дженет Уинтерсон, выделены наиболее часто употребляемые из них, показаны вспомогательные изобразительно-выразительные средства речи, помогающие передать необходимые образы.

**Ключевые слова:** сенсорика, Дженет Уинтерсон, образ, метафора, синестезия, стилистический прием.

### ВВЕДЕНИЕ

**Цель исследования** – выявить особенности творчества Дженет Уинтерсон с точки зрения использования перцептивных образов в ее романах.

Научная новизна работы заключается во впервые предпринятой попытке рассмотрения способов передачи сенсорных образов в постмодернистском художественном тексте, а также в комплексном рассмотрении творчества автора.

Методы и подходы: социально-культурный подход, метод стилистического анализа, метод структурного анализа, метод символической интерпретации.

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

С самого рождения человек учится и привыкает использовать пять органов чувств для познания окружающего мира. Уже много столетий назад эти органы чувств стали соотноситься с определенными символами. Например, зрение было отождествлено с орлом, слух – с оленем, осязание – с ежом, вкус – с обезьяной, а обоняние – с собакой.

С течением времени и развитием литературы писателям и поэтам стало недостаточно таких ассоциаций. В поисках более ярких описаний они пришли к созданию интересных, выразительных символов, передающих процесс и результат работы каждого из пяти органов чувств.

В связи со все более частым использованием в языке и литературе средств выражения перцепции (сенсорики), из лингвистики выделяется такая наука как лингво-сенсорика или сенсорная лингвистика. Данная отрасль предполагает исследование языковой передачи показаний пяти органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса и обоняния. Лингвисты-сенсорики занимаются изучением языковых и речевых сенсорных сигналов в отрывках из произведений и классических, и современных авторов, заслуживающих изучения, систематизации и лексикографирования [4].

Причиной использования языка сенсорики в художественном произведении является усиление эмоциональности и художественности текста, возможность сде-

вать зрительные образы еще более зримыми при помощи синестезии – особого способа восприятия, при котором некоторые понятия, явления, состояния наделяются дополнительными качествами: запахом, вкусом, цветом, текстурой, звуковой тональностью и так далее.

В зависимости от того, для описания какого из пяти органов чувств используется лексика, она подразделяется на лексику *зрения*, *слуха*, *осознания*, *обоняния* и *вкуса*.

**Лексика зрения.** В системе перцепции зрительный канал лидирует с большим отрывом. На зрительной информации базируется практически все познание человека, весь язык. Даже простейшая номинация (например, *здание*), любой фразеологизм вызывает у человека зрительный образ, а, следовательно, тоже работает на зрение.

К частям речи, относящимся к лексике зрения, принадлежат имена существительные, имена прилагательные, глаголы, числительные, наречия. Имя прилагательное служит наиболее ярким средством выражения перцепции. По данной причине их подразделили на прилагательные цвета, формы, размера, консистенции, расположения в пространстве и скорости.

**Лексика слуха.** В отличие от других видов сенсорной лексики, лексика слуха не ограничивается употреблением образных имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий и фразеологизмов. Здесь также имеет место использование междометий и такого стилистического приема как звукоподражание, которые зачастую более эффективны в передаче слухового образа. К лексике слуха также относят слова, имеющие семантику молчания, так как в некоторых случаях тишина может сказать больше, чем слово.

**Лексика осознания.** Тактильные образы зачастую менее заметны, так как зрение, слух и вкус приглушают информацию, получаемую кожей, а передача тактильных ощущений считается наиболее сложной. Части речи, используемые для передачи тактильных образов: имена существительные, имена прилагательные, глаголы, наречия.

**Лексика обоняния.** Данный вид лексики является довольно немногочисленным, опорой ему служит язык стихий, в частности стихии воздуха, что также характерно для лексики осознания, где задействованы существительные, прилагательные, глаголы и наречия.

**Лексика вкуса.** В сенсорном списке вкус занимает далеко не первое место, тем не менее, художественная литература последнего периода нередко ставит трапезу в самый центр повествования, что послужило появлению довольно широкого спектра вкусовых образов [4].

Перцептивная лексика является активным предметом использования современными авторами. С ее помощью писатель увеличивает сенсорное напряжение восприятия, создает более точный образ.

Одним из ярких и оригинальных авторов современности является Дженет Уинтерсон, чьи произведения всегда богаты изобразительно-выразительными средствами, а тематика ее произведений вызывает неоднозначные оценки критиков.

Несмотря на расхождение читателей в их взглядах на творчество писательницы, следует сказать, что язык произведений Дженет Уинтерсон всегда насыщен образами, и зачастую образы эти являются сенсорными. Автор детально передает восприятие художественного мира каждым из пяти органов чувств.

Зрительный образ – наиболее часто встречающийся образ в творчестве писательницы. Она отходит от банальных описаний, прибегает к явному эксперименту.

Больше половины ее текстов активизируют воображение читателей, снабжая его необычными сочетаниями. Зрительные образы Дженет Уинтерсон не надо выискивать, они «бросаются» на читателя с каждой страницы книги. Рассмотрим несколько таких примеров зрительной перцепции в литературе Дженет Уинтерсон.

*Salts – boarded-up, sea-lashed, ship-empty, harbour-silted, and one bright light.* [1]. Сольт – небольшой провинциальный городишко, но автору недостаточно такого описания, она находит яркие эпитеты, обращая внимание на детали. Используемые эпитеты заслуживают особого внимания – все они окказиональны, многие из них являются причастиями, которые пишутся через дефис.

*He felt thin and empty like a dredged shell. He looked in the mirror and saw a highly polished abalone, its inhabitant gone, the shell prized for its surface. He always dressed well* [1]. Человек смотрит на себя в зеркало (индикатор – «смотрит» – лексика зрения) и видит красивую, но пустую ракушку, ту, которую все ценят только за ее вид. В данном случае налицо метафора «обитатель ракушки – душа человека», главный герой представляется читателю красивым, статным человеком, но человеком бездушным, лишенным человеческих качеств. Метафора ракушки в творчестве Дженет Уинтерсон не единична. В своем романе «Письмена на теле» писательница отождествляет ракушку с браком, в очередной раз говоря о сбежавшем обитателе: *It's flattering to believe that... without you, the marriage... would have thrived on its meagre diet and if not thrived at least not shrivelled. It has shriveled, lies limp and unused, the shell of a marriage, its inhabitants both fled* [2].

Книга «Письмена на теле» является исключительным образцом примеров сенсорики всех ее видов. Одна из глав романа так и называется «Органы чувств». В ней главный герой дает подробное описание каждого из органов чувств, начиная с формального биологического определения и заканчивая закрученными определениями с употреблением подлинных метафор и сравнений.

Так, например, в следующем отрывке читатель не только видит слова, складывающиеся в предложения, не только в его голове возникают образы, но и, кажется, он способен услышать то, о чем говорит главный герой:

*Their ears, more powerful than those of their keepers, pick up sounds of cars and last-hour take-aways. They hear all the human noises of distress. What they don't hear is the hum of the undergrowth or the crack of fire. The noises of kill* [2].

Снова Уинтерсон не использует простые эпитеты, а прибегая к синестезии, активизирует как слуховое, так и зрительное внимание читателя: треск огня, в котором звучит отчаяние. Можно заметить, что автор говорит о звуках практически противоположных в своем психологическом влиянии на человека: звуки отчаяния – шум подлеска, звуки убийства – треск огня. Первое вносит неприятие, негатив, другое – успокаивает. Посредством такого подхода читатель оказывается балансирующим на грани «приятно-неприятно».

Сенсорика обоняния может быть рассмотрена на примере следующего отрывка:

*I can smell her coming down the hall towards me. She is a perfumier of sandalwood and hops... She is firm and ripe, a dark compound of sweet cattle straw and Madonna of the Incense. She is frankincense and myrrh, bitter cousin smells of death and faith* [2]. Здесь

Уинтерсон не говорит, что девушка чем-то пахнет, а говорит, что она сама и есть этот запах. В который раз удивляет выбор лексики повествования, поражает воображение читателя – не каждый человек сможет с точностью сказать, на что похож запах сандалового дерева, ладана или мирра. Броская лексика – не единственный способ передачи образа, автор также использует метонимию, персонификацию и сравнение.

Очень интересен следующий образ, для перцепции которого необходимо задействовать зрительные, осязательные и вкусовые ощущения: *My lover is an olive tree whose roots grow by the sea. Her fruit is pungent and green. It is my joy to get at the stone of her. The little stone of her hard by the tongue. Her thick-fleshed salt-veined swaddle stone* [2].

Итак, рассмотрим данный отрывок подробнее: метафора *my lover - an olive tree* – зрительный образ, *pungent* – вкусовой, *green, little* – снова зрительный (прилагательные зрения: цвет, размер), *hard* – осязательный (в данном случае восприятие признака происходит не посредством рук, а посредством языка), *thick-fleshed, swaddle* – зрительный образ и, наконец, *salt-veined* – опять вкусовой. Как можно заметить, практически каждое слово имеет большое значение в конечном формировании конечной картины образа.

В рассматриваемом произведении имеются весьма интересные примеры передачи осязательных образов. Как и в предыдущем отрывке, в последующем «исследовании» проводится также не руками – в который раз мы убеждаемся в оригинальности Уинтерсон, ее отказе от банальности: *The lining of your mouth I know through tongue and spit. Its ridges, valleys, the corrugated roof, the fortress of teeth. The glossy smoothness of the inside of your upper lip is interrupted by a rough swirl where you were hurt once* [2].

Таким образом, мы рассмотрели различные виды сенсорики в работах Дж. Уинтерсон, что позволило определить художественную ценность приема синестезии.

## ВЫВОДЫ

Работы Дженет Уинтерсон – поле для изучения стилистики английского языка. Подводя итог, можно сказать, что автор насыщает свои тексты изобразительно-выразительными средствами речи, а также уделяет большое внимание передаче содержания ее произведений при помощи сенсорики, которая является неотъемлемым элементом ее творчества. Для усиления эмоционального эффекта Дженет Уинтерсон использует лексику перцепции каждого сенсорного органа, а также, как было уже сказано, различные вспомогательные приемы образности: метафору, метонимию, инвертированный эпитет, эллиптические предложения, перечисление, детализацию и другое.

## Список литературы

1. Winterson J. Lighthousekeeping / J. Winterson. – Лондон. – 2006. – 252 с.
2. Winterson J. Written on the Body / J. Winterson. – Лондон. – 1992. – 190 с.
3. Полховская Е. В. Учебное пособие по стилистике английского языка / Е. В. Полховская, Е. Н. Мазина. – Симферополь. – 2009. – 80 с.
4. Харченко В. К. Лингвосенсорика: Фундаментальные и прикладные аспекты / В. К. Харченко. – М.: Книжный дом: «ЛИБРОКОМ», 2012. – 216 с.

SENSORY IMAGES IN THE WORKS OF JEANNETTE WINTERSON

*Yerimizina Y. N., Polkhovskaya E. V.*

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,  
Simferopol, Crimea, Russian Federation*

*E-mails: yerimizina@mail.ru, helenpolkhovskaya@gmail.com*

The article deals with the sensory interpretation of the image in the novels of Jeanette Winterson, one of the most original writers of our time. The reason for the engagement of the sensory vocabulary in the literary text are the enhancement of its emotiveness and artistic merits as well as the an emerging possibility to make visual images more conspicuous due to synaesthesia, a particular approach to perception which implies adhering additional qualities to some notions, phenomena and states: small, taste, colour, texture, tonality, etc. Among sensory vocabulary one can single out vocabulary of sight, touch, taste, hearing and smell.

Vocabulary of sight is the most common among the others. All the human knowledge is based on the information perceived by the eyesight. Vision defines almost all spheres of human cognition, the whole body of the language since a simple nomination, an idiom or a proverb are bound to create a certain visual image. The parts of speech commonly retranslating the category of vision are nouns, adjectives, verbs, numerals and adverbs, the adjective functioning as the most expressive means of perception.

Unlike vocabulary of sight, vocabulary of hearing does not stay within the boundaries of the image-creating nouns, adjectives, verbs, adverbs and idioms. It includes interjections and onomatopoeia as largely efficient in the translation of the auditory image. The words semantically implying silence are generally referred to the vocabulary of hearing as well as silence can sometimes be more eloquent than the words.

The vocabulary of touch is hard to be traced as sight, hearing and taste generally tone down the information perceived through touch, and tactile perception is considered to be the most complex one. The parts of speech responsible for the creation of the tactile images are nouns, adjectives, verbs and adverbs.

Vocabulary of smell is rather limited, nevertheless it finds its ground in the language of the elements, air in particular. The parts of speech playing a significant role in the creation of the image of smell are nouns, adjectives, verbs and adverbs.

Vocabulary of taste is not frequently traced other, yet contemporary literature quite often displays a meal as a central focus of narration, which has contributed to the emergence of a variety of taste images.

Visual image is the most common in the works of Jeanette Winterson. She digresses from conventional descriptions and resorts to obvious experiment. Most of the writer's texts activate the readers' imagination providing it with unordinary combinations. There is no necessity to seek out Jeanette Winterson's visual images, they throw themselves on the readers from each page of the books.

The most outstanding examples of the use of sensory vocabulary of all types can be seen in the book entitled "Written on the Body". One of the chapters of the book has the corresponding title "Special Senses". The chapter gives readers a detailed description of each of the sense organs starting from formal biological definition and ending with complex descriptions with the use of genuine metaphors and similies.

All the foregoing makes Jeanette Winterson's works good material for learning of stylistic, theory of poetics and literary criticism.

**Keywords:** sensory image, Jeanette Winterson, image, metaphor, synesthesia, stylistic device.